

УДК 811.11

## К ВОПРОСУ О ГЕНДЕРНОМ РАВНОПРАВИИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ)

**А. О. Ярокова**

курсант 1 курса факультета милиции  
Могилевского института МВД (Беларусь),  
15 взвод

Научный руководитель: **Е. Н. Лапко**,  
преподаватель кафедры социально-гуманитарных дисциплин  
Могилевского института МВД (Беларусь)

Сегодня наше общество считается демократическим, однако ранее проблема различного рода дискриминаций была широко распространена.

После начавшегося в 1970 году феминистского движения в Германии немецкий язык претерпел некоторые изменения. С 1990 года в течение трех лет при правительстве Германии действовала группа «Язык права», которая отвечала за нейтральные наименования профессий, должностей и должностных обязанностей.

Юридические тексты должны быть четкими, недвусмысленными и объективными. При этом часто непосредственно адресат не называется: используются относительные, отрицательные, неопределенные, указательные местоимения, инфинитивы, формы страдательного залога, причастия и другое. Учет этих особенностей позволяет создать гендерно корректный, но при этом нейтральный текст. Для создания гендерного равноправия могут использоваться следующие языковые средства.

**1. Парные формы.** Указываются представители обоих полов или два разных артикля (при совпадении формы существительного): *der Präsident oder die Präsidentin (Die Ehrenmitglieder werden vom Senat vorgeschlagen, ... und vom Präsidenten oder von der Präsidentin berufen [1]).*

**2. Обозначения без указания пола обозначаемых лиц.** Используются для обозначения как женщин, так и мужчин, поскольку с точки зрения гендера являются гендерно абстрактными (*Der Bundestag entscheidet auch, ob ein Abgeordneter des Bundestages die Mitgliedschaft verloren hat // Von jeder richterlichen Entscheidung ... ist unverzüglich ein Angehöriger des Festgehaltenen oder eine Person seines Vertrauens zu benachrichtigen [2]).*

**3. Гендерно нейтральные обозначения.** Субстантивированные имена прилагательные и причастия (*fremd — die Fremden; stimmberechtigt — die Stimmberechtigten*). *Bedürftige werden von ihrem Wohnkanton unterstützt [3].*

**4. Коллективные обозначения.** Использование коллективных обозначений позволяет говорить о группе людей безотносительно к их полу: Personal, Besatzung, Abteilung, Sektion и др. (например, *das Schweizervolk und die Kantone... bilden die Schweizerische Eidgenossenschaft* [3]).

Вместе с тем существуют и другие языковые средства, которые активно используются для достижения гендерного баланса, но рассмотренные выше используются чаще.

---

1. Gesetz zur Errichtung der Akademie der Künste (AdKG) [Elektronische Ressource]. URL: <http://www.gesetze-im-internet.de/bundesrecht/adkg/gesamt.pdf> (Datum der Nutzung: 20.01.2022). [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)

2. Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland [Elektronische Ressource]. URL: [https://www.bundestag.de/parlament/aufgaben/rechtsgrundlagen/grundgesetz/gg\\_03-245126](https://www.bundestag.de/parlament/aufgaben/rechtsgrundlagen/grundgesetz/gg_03-245126) (Datum der Nutzung: 20.01.2022). [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)

3. Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft vom 18. April 1999 (Stand am 18. Mai 2014) [Elektronische Ressource]. URL: <https://www.admin.ch/opc/de/classified-ompilation/19995395/index.html#a6> (Datum der Nutzung: 20.01.2022). [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)